Porównanie tłumaczeń Jana 10:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jeśli zaś czynię, a nawet Mnie nie wierzylibyście, ― dziełom wierzycie, aby poznalibyście i zrozumieli, że we Mnie ― Ojciec a Ja w ― Ojcu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś czynię i jeśli Mi nie wierzylibyście dziełom uwierzcie aby poznalibyście i uwierzylibyście że we Mnie Ojciec i Ja w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli jednak dokonuję, to choćbyście Mi nie wierzyli, wierzcie dziełom,\* abyście poznali i zrozumieli, że we Mnie jest Ojciec, a Ja w Ojcu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś czynię, i jeśli mi nie wierzylibyście, dziełom wierzcie, aby poznaliście i poznawaliście, że we mnie Ojciec i ja w Ojcu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś czynię i jeśli Mi nie wierzylibyście dziełom uwierzcie aby poznalibyście i uwierzylibyście że we Mnie Ojciec i Ja w Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak dokonuję, to choćbyście Mnie nie wierzyli, wierzcie tym dziełom, abyście poznali i rozumieli, że we Mnie jest Ojciec, a Ja w Ojcu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli wykonuję, choćbyście mnie nie wierzyli, wierzcie uczynkom, abyście poznali i uwierzyli, że Ojciec jest we mnie, a ja w nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż czynię, chociażbyście mnie nie wierzyli, wierzcież uczynkom, abyście poznali i wierzyli, żeć Ojciec jest we mnie, a ja w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli czynię, chociażbyście mnie wierzyć nie chcieli, wierzcież uczynkom, abyście poznali i wierzyli, że Ociec jest we mnie, a ja w Ojcu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak dokonuję, to choćbyście Mi nie wierzyli, wierzcie moim dziełom, abyście poznali i wiedzieli, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Ojcu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zaś wykonuję, to choćbyście mi nie wierzyli, wierzcie uczynkom, abyście poznali i wiedzieli, że we mnie jest Ojciec, a Ja w Ojcu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś czynię, to choćbyście Mi nie wierzyli, dziełom wierzcie, abyście poznali i poznawali, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Ojcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro jednak je wypełniam, to nawet jeśli Mi nie wierzycie, uwierzcie moim czynom, abyście poznali i wiedzieli, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Ojcu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz jeśli spełniam, to choćbyście mnie nie wierzyli, wierzcie tym dziełom, abyście dostrzegli i wiedzieli, że we mnie [jest] Ojciec, a ja w Ojcu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale jeśli nie wierzycie mi, dajcie wiarę temu, co czynię, abyście się w pełni przekonali, że Ojciec jest we mnie, a ja w Ojcu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jeżeli ich dokonuję, to choćbyście Mi nie wierzyli, wierzcie dziełom i przekonajcie się, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж роблю, то хоч не вірите мені, - вірте ділам, щоб ви зрозуміли й пізнали, що Батько в мені, а я - в Батькові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś czynię, i jeżeli nawet mi nie ewentualnie wtwierdzacie, wiadomym dziełom wtwierdzajcie, aby rozeznalibyście i rozeznawalibyście, że we mnie ten ojciec i ja w tym ojcu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś jeśli czynię i jeśli mi nie wierzycie wierzcie dziełom, byście poznali oraz mogli uwierzyć, że Ojciec jest we mnie, a ja w Nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz jeśli pełnię, to nawet jeśli nie ufacie mnie, zaufajcie tym czynom, ażebyście zrozumieli raz na zawsze, że Ojciec jest ze mną zjednoczony, a ja jestem zjednoczony z Ojcem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli je wykonuję, to choćbyście nawet nie wierzyli, wierzcie czynom, abyście poznali i już wiedzieli, że Ojciec jest w jedności ze mną, a ja w jedności z Ojcem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak wykonuję je, to nawet jeśli nie wierzycie Mi, uwierzcie tym dziełom i przekonajcie się, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Nim. |

1. 1) <x>500 14:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:10</x>; <x>500 17:21</x> [↑](#footnote-ref-3)